Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I czy tak samo bluźnią nam i tak samo mówią niektórzy nam mówiący, że: "Uczyńmy ― złe, aby przyszyłby ― dobre"? Takich ― sąd zgodny z prawem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czy tak jak bluźnią nam i tak jak mówią niektórzy nam mówić że uczynilibyśmy złe aby przyszłoby dobre których wyrok zgodny z prawem jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie tak właśnie nas obrażają\* i czy nie o to nas pomawiają, że mówimy: Czyńmy to, co złe, by przyszło to, co dobre?\*\* \*\*\* Wyrok na takich jest słuszny![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czy tak jak jesteśmy spotwarzani i tak jak mówią niektórzy, (że) my mówić\*, że: "Uczyńmy złe, aby przyszłyby dobre?" Ich sąd\*\* zgodny z prawem jest. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czy tak, jak bluźnią nam i tak, jak mówią niektórzy nam mówić że uczynilibyśmy złe aby przyszłoby dobre których wyrok zgodny z prawem jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie w ten sposób nas obrażają. Pomawiają nas o to, że mówimy: Popełniajmy zło, aby wynikło z tego dobro. Potępienie takich jest słuszne! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego więc nie *mówić* (jak nas szkalują i jak niektórzy twierdzą, że mówimy): Będziemy robić złe rzeczy, aby przyszły dobre? Ich potępienie jest sprawiedliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie raczej tak mówimy: (jako nas szkalują i jako niektórzy udawają, żebyśmy mówili:) Będziemy czynić złe rzeczy, aby przyszły dobre? Których potępienie jest sprawiedliwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Anie (jako o nas bluźnią i jako niektórzy powiadają, żebyśmy mówili): mamy czynić złych rzeczy, aby przyszły dobre? Których potępienie jest sprawiedliwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I czyż to znaczy, iż mamy czynić zło, aby stąd wynikło dobro? – jak nas niektórzy oczerniają i jak nam zarzucają, że tak mówimy. Takich czeka sprawiedliwa kara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I czyż jest tak, jak nas spotwarzają i jak niektórzy powiadają, że my mówimy: Czyńmy złe, aby przyszło dobre? Potępienie takich jest sprawiedliwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I czy jest tak, jak nas spotwarzają i tak, jak mówią niektórzy, że nauczamy: Uczyńmy rzeczy złe, aby przyszły dobre? Ich potępienie jest zgodne z prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy więc mamy czynić zło, aby wynikło dobro? Właśnie te słowa przypisują nam kłamliwie nasi oszczercy. Takich słusznie spotka wyrok potępiający. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I czy mamy uczynić zło, aby przyszło dobro, o co nas się złośliwie oskarża, mówiąc, że my tak głosimy?” — Jest wyrok sprawiedliwy na to [zło]. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie lepiej byłoby kierować się zasadą: czyńmy zło, aby wyszło z tego dobro? Niektórzy ludzie w taki sposób mnie oczerniają. Spotka ich zasłużona kara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I czyż niektórzy nie rzucają na nas oszczerstw, twierdząc, że my mówimy: Popełniajmy zło, aby wynikło dobro? Sprawiedliwy jest wyrok przeciw nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не так, як ото деякі нас ганьблять, наговорюючи, ніби ми кажемо: Робімо зло, щоб вийшло [нам] на добро? Праведний осуд на таких! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Też nie tak, jak rzucają oszczerstwa; i nie tak, jak niektórzy mówią, mając nas na myśli: Czy nie po to uczyniliśmy złe, ażeby przyszły te szlachetne? Ich potępienie jest zgodne ze sprawiedliwością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | No właśnie! Czemu nie powiedzieć (jak to niektórzy nas oczerniają, że rzekomo tak mówimy): "Czyńmy zło, aby wyszło z tego dobro"? Czeka ich sprawiedliwy sąd! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dlaczego nie powiedzieć tak, jak się to nam fałszywie zarzuca i jak niektórzy twierdzą, że my mówimy: ”Czyńmy rzeczy złe, żeby mogły przyjść dobre”? Wyrok przeciw takim ludziom jest zgodny ze sprawiedliwością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy mamy twierdzić: „Popełniajmy zło, aby pojawiło się dobro”? Niektórzy oskarżają nas, że tak mówimy. Nie unikną jednak kary. |

1. 1) Lub: nam bluźnią, βλασφημούμεθα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czyńmy to, co złe, tj.: uwydatniajmy chwałę Bożej sprawiedliwości przez naszą niegodziwość. Powoływanie się na taki argument jest dowodem zepsucia tych, którzy tak argumentują, i czyni ich potępienie tym bardziej sprawiedliwym. Współcześnie podobne argumenty wysuwa się m.in. w związku z twierdzeniami zawartymi w <x>520 6:14</x>; <x>520 7:17</x>, 20; <x>550 5:13</x>; <x>570 2:13</x>.. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "my mówić" - składniej: "że my mówimy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: wyrok skazujący. [↑](#footnote-ref-6)